



CiberEduca.com

Psicólogos y pedagogos al servicio de la educación

www.cibereduca.com



**V Congreso Internacional Virtual de Educación
7-27 de Febrero de 2005**

INTERCULTURALIDAD E IDENTIDAD EN UN DISEÑO DE CURSO DE INGLÉS CON FINES ACADÉMICOS

Graciela Lage Delgado

, Dpto. ESP, Fac. Lenguas Extranjeras, UH

RESUMEN

El presente trabajo surge de la necesidad de perfeccionar el alcance, enfoque y perspectivas de los cursos de lengua inglesa con fines específicos en nuestros centros de la Educación Superior, específicamente en el área de Humanidades.

La práctica pedagógica cotidiana ha demostrado que los programas vigentes de la disciplina Idioma Inglés para la especialidad de Historia del Arte no se corresponden totalmente con las demandas que impone el creciente desarrollo científico-técnico y humanístico en esta esfera del saber.

Por otra parte, en la carrera de Historia del Arte es importante que los estudiantes manejen cabalmente el concepto de interculturalidad al abordar la correlación artística de lo nacional y lo universal en el arte, y por supuesto en las obras de nuestros creadores. Precisamente, en esta relación intercultural se manifiesta el concepto de identidad, el cual es esencial ya que subyace en el sistema de conocimientos de los estudiantes y permite desarrollar hábitos y habilidades propuestos en el Plan de Estudios de la carrera.

Interculturalidad e identidad se integran como conceptos ineludibles en el diseño de IFA donde el estudiante se arma de herramientas eficaces en la defensa y conservación de valores de su patrimonio nacional ya que puede establecer la relación dialéctica de nociones como lo que es intrínsecamente propio y lo que es ajeno.

El presente trabajo surge de la necesidad de perfeccionar el alcance, enfoque y perspectivas de los cursos de lengua inglesa con fines específicos en nuestros centros de la Educación Superior, específicamente en el área de Humanidades.

La práctica pedagógica cotidiana ha demostrado que los programas vigentes de la disciplina Idioma Inglés para la especialidad de Historia del Arte no se corresponden totalmente con las demandas que impone el creciente desarrollo científico-técnico y humanístico en esta esfera del saber. Este trabajo, compendio de las experiencias de la autora quien ha llevado a cabo durante más de diez años, acciones investigativas docentes en su ejercicio como profesora de la disciplina Idioma Inglés en la especialidad de Historia del Arte, aspira a contribuir a satisfacer esas necesidades en el entorno de esta especialidad.

Por otra parte, en la carrera de Historia del Arte es importante que los estudiantes manejen cabalmente el concepto de interculturalidad al abordar la correlación artística de lo nacional y lo universal en el arte, y por supuesto en las obras de nuestros creadores. Precisamente, en esta relación intercultural se manifiesta el concepto de identidad, el cual es esencial ya que subyace en el sistema de conocimientos de los estudiantes y permite desarrollar hábitos y habilidades propuestos en el Plan de Estudios de la carrera.

En lo referente a la interculturalidad, la base ideológico-cultural de este trabajo investigativo tiene sus raíces en el ideario martiano cuando nuestro apóstol expresa en *Nuestra América*:

Injértese en nuestras repúblicas el mundo; pero el tronco ha de ser el de nuestras repúblicas (1963: 20)

Martí plantea de manera muy clara cómo nuestra república -incluida su cultura- debe nutrirse del conocimiento y de la cultura que aporta la cultura universal; pero no se debe perder de vista nuestra identidad al acercarnos y al asimilar los valores universales.

Interculturalidad e identidad se integran como conceptos ineludibles en el diseño de IFA donde el estudiante se arma de herramientas eficaces en la defensa y conservación de valores de su patrimonio nacional ya que puede establecer la relación dialéctica de nociones como lo que es intrínsecamente propio y lo que es ajeno.

En relación con la concepción de la plataforma metodológica de esta propuesta, los **presupuestos teóricos** que subyacen en este diseño de curso de inglés con fines académicos son:

1. El enfoque cognitivo* aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras
1. La enseñanza de lenguas con fines específicos
1. La enseñanza de lenguas basada en la interculturalidad

Otro aspecto de la dimensión cultural de este diseño que le confiere características especiales es el concerniente al afianzamiento de la identidad en el educando, que como se hace referencia anteriormente, también está contemplado dentro de los objetivos generales del plan de estudios y que se desarrollará a través de análisis diversos y donde los estudiantes, en la lengua inglesa, aplicarán su conocimiento previo acerca de los temas abordados, habrá contrastes de culturas en los cuales la nuestra estará siempre presente.

El estudiante se enfrenta a la interculturalidad, lo que le proporciona una más amplia perspectiva de reflexión y **conciencia cultural***. Esta conciencia de la interculturalidad es una constante para este estudiante que desde primer año tiene que interpretar y elaborar el proceso de desarrollo de fenómenos artísticos de diversas culturas y estilos desde la Prehistoria hasta nuestros días.

Al proponer este curso se da cumplimiento a uno de los objetivos educativos generales del plan de estudios:

Emprender cada tarea en función de la transformación sociocultural de nuestra realidad.(Pág.10)

Este curso esta encaminado a desarrollar en los estudiantes la habilidad de comunicación oral de forma más apropiada y efectiva en el plano profesional, lo que le facilitará la posibilidad de interacción en la lengua inglesa y a la vez, un mayor desarrollo sociocultural.

El sistema de habilidades de la mayoría de las asignaturas del plan de estudios contempla el expresarse correctamente en forma oral, hecho este que le confiere gran importancia a la expresión oral en la lengua materna. Por tanto, resulta beneficioso que el estudiante de Historia del Arte en su formación pueda también desarrollar esta habilidad en la lengua inglesa, ya que lo capacita aún más para el desempeño de su futura profesión.

Se aspira a contribuir a que los estudiantes sean capaces de valorar aspectos del arte, específicamente de las artes plásticas, que han servido de parangón en nuestra realidad nacional o que de una forma u otra han servido de referencia para la creación artística en un momento histórico determinado y que han conseguido marcar un hito en nuestra cultura, de forma tal que lleguen a formar parte de nuestro acervo cultural.

* **Enfoque** en el sentido de una base teórica que parte de la cognición como fundamento de una producción lingüística consciente. (Nota del autor)

Según John L. Clark (1987:73) la conciencia cultural es el desarrollo de la madurez afectiva en término de las actitudes del estudiante hacia otra cultura, lo que resulta crucial en el logro de metas culturales con el fin de fomentar la empatía hacia otros

Las tareas diseñadas están dirigidas al desarrollo de habilidades de cuestionamiento y problematización que enfocan el hecho artístico desde diferentes aristas. Tienen como finalidad el desarrollo del pensamiento crítico, para lo cual los estudiantes deben utilizar sus recursos cognitivos de una forma efectiva, ya que ofrecen su contribución a la solución de tareas relacionadas con su perfil profesional.

Todo el contacto con la lengua extranjera posterior a la culminación de la disciplina Idioma Inglés, es decir a partir del cuarto semestre de la carrera, está encaminado al desarrollo de una habilidad receptiva, la lectura. De acuerdo con las características de cada asignatura del plan de estudio, se utiliza la lectura en la lengua extranjera para hacer traducciones, resúmenes en español y fichas bibliográficas en español con vistas a los seminarios, clases prácticas o trabajos de curso que deben realizar los estudiantes en el proceso de adquisición de conocimientos.

Es nuestro propósito añadir en el plan de estudios de esta especialidad la asignatura Idioma Inglés V (facultativo) que tendrá como objetivo fundamental el desarrollo de la expresión oral y la que además contemplará la comprensión auditiva, comprensión de lectura, y la expresión escrita. Se considerará la adquisición de la lengua inglesa como aspecto integrado a la ampliación del espectro cognoscitivo del perfil profesional, principio que rige la enseñanza con fines académicos.

La instrumentación del curso propuesto facilita la secuencia temática suficiente y necesaria para consolidar las formas de la actividad verbal basándonos en un contenido esencialmente vinculado a la futura profesión. (José Carlos Almeida Filho, 1997)

Esta asignatura, al ser ubicada en el octavo semestre de la carrera, permite al futuro egresado adquirir una preparación previa considerable en el desempeño eficaz de tareas en la lengua inglesa en correspondencia con los requerimientos de su perfil profesional y de la dinámica actual de desarrollo de la sociedad, en la que el dominio de una lengua extranjera se hace insoslayable.

Es de necesaria mención, por su estrecha relación con el diseño de curso propuesto, el Programa Director para el idioma inglés, que funciona a escala nacional en la Educación Superior cubana.

Este programa surgido a finales de los ochenta, contempla formas de enseñanza tales como autopreparación, trabajo científico-docente estudiantil y práctica de producción, por lo que coadyuva al desarrollo de la independencia cognoscitiva de los estudiantes. Su objetivo es que “el estudiante sea capaz de utilizar con eficacia la bibliografía especializada publicada en idioma extranjero en el perfil amplio de su especialidad. Es decir, que utilizará con eficiencia las diferentes formas y fuentes de referencia y materiales informativos publicados en dicho idioma, que será capaz de hacer una valoración crítica de lo que lee y podrá elaborar en español resúmenes y fichas de contenido de materiales diversos de su especialidad, consultados en el idioma extranjero.” (Corona, 1985: 5-6)

La Dra. Dolores Corona (1985: 7) en su fundamentación para la puesta en práctica del Programa Director considera que la disciplina idioma extranjero constituye una unidad de disciplina e instrumento de trabajo y de cultura. Es decir, que “el idioma extranjero abarca dos facetas bien delimitadas. La primera, la disciplina, en su sentido más estrecho que armoniza con la segunda, el instrumento de trabajo y cultura.”

Vinculado a estas dos facetas del idioma extranjero se estructura el Programa Director, el cual sirve de soporte activo para la inserción del curso que se propone por medio de este trabajo, ya que contempla el desarrollo del sistema de conocimientos y habilidades no sólo concerniente a la

lengua inglesa, sino también referido al contenido de la especialidad de Historia del Arte. El estudiante a la par de realizar tareas en pos del desarrollo de habilidades en la lengua extranjera, pone en práctica habilidades ya adquiridas en disciplinas de formación básico-específicas de su especialidad, con las cuales ha estado en contacto con la lengua extranjera - en mayor o menor grado- a través del Programa Director.

Este diseño no sólo cumple los requisitos del Programa Director sino que además rebasa sus fronteras, ya que persigue fundamentalmente el desarrollo de la expresión oral en la lengua extranjera; y a su vez sirve de colofón en la relación lengua-contenido que se establece a lo largo de la carrera. De esta forma prepara al estudiante más eficientemente para la elaboración del trabajo de diploma, con el que concluye su preparación pre-profesional.

Desde el punto de vista teórico se han tomado como base los elementos esenciales que integran un currículo descritos por James Dean Brown (1995) en su modelo de enfoque sistemático de diseño y conservación de un currículo de lengua. Estos componentes son: **análisis de necesidades, metas y objetivos, pruebas, desarrollo de materiales, enseñanza de la lengua y evaluación del programa** . Todos ellos están estrechamente relacionados en el proceso de desarrollo curricular de forma tal que constituyen una unidad dialéctica.

En el diseño y organización de los materiales para este curso se parte de un programa de la asignatura Idioma Inglés V facultativo que puede clasificarse como **combinado**, pues incluye características de varios de los tipos de programas que existen (Brown 1995: 7).

En esencia pueden mencionarse tres: el **basado en tópicos** , ya que los materiales están organizados en unidades temáticas relacionadas con su especialidad y que se presentan en el mismo orden de aparición que han tenido en el plan de estudios; el **basado en habilidades**, puesto que se hace énfasis en el desarrollo de la expresión oral sin descuidar el resto de las formas de la actividad verbal en la lengua extranjera en su perfil académico. Por último, este programa comprende características del **basado en tareas** teniendo en consideración el hecho de que es un curso de inglés con fines académicos en el que se incluyen tareas académicas con un nivel de desarrollo de los conocimientos y estrategias pre-profesionales correspondientes al octavo semestre de la carrera.

En nuestra propuesta los textos están organizados en subtemas que pertenecen a un amplio tema, las artes plásticas. Las unidades que conforman el curso permiten la articulación con los diferentes campos temáticos de las asignaturas que integran la disciplina Monográficos de Arte, en la que se propone insertar este diseño.

Las unidades temáticas serán ocho en total:

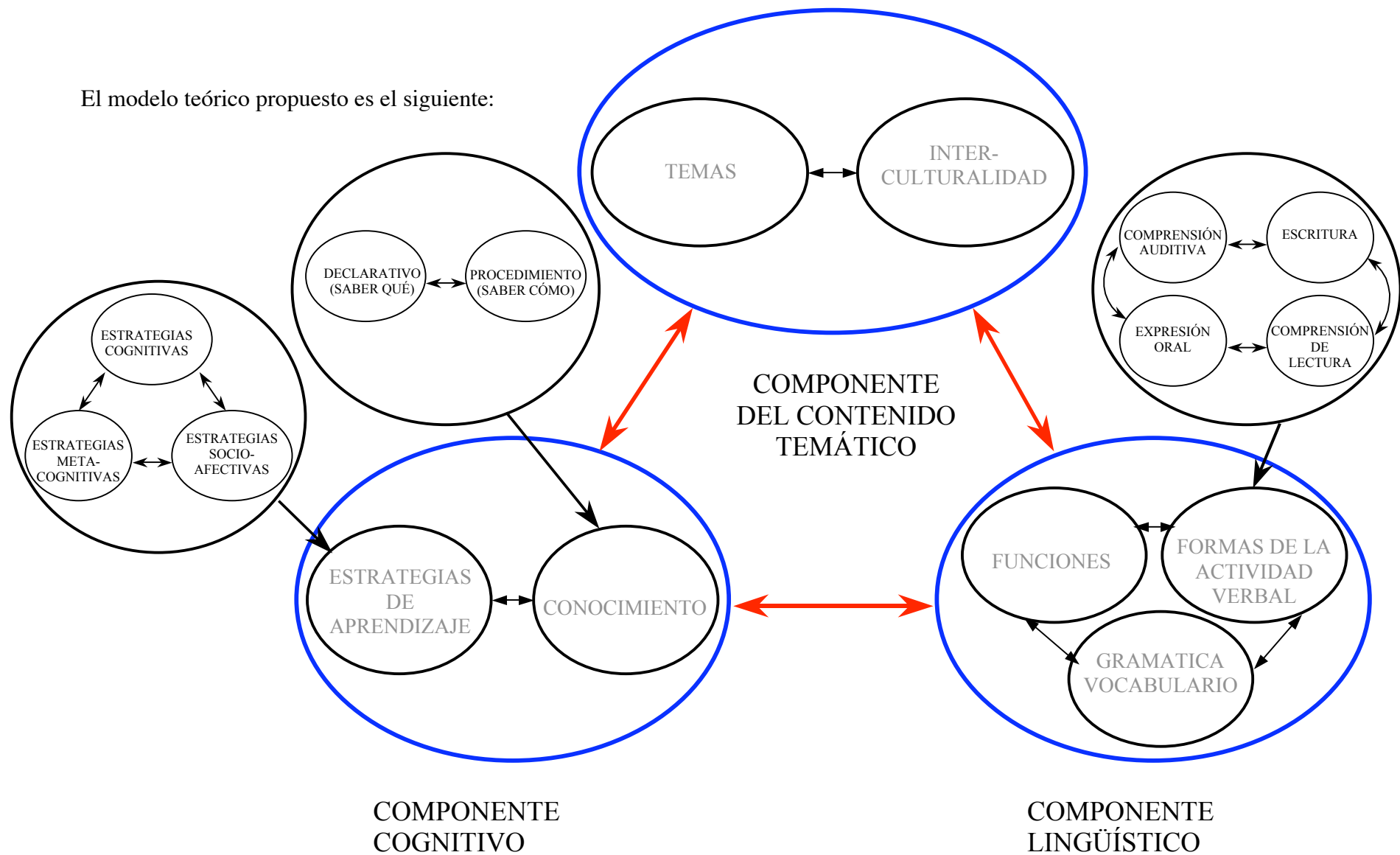
- I- Arte Oriental (8 horas)
- II- Arte Africano (8 horas)
- III- Arte Cubano (8 horas)
- IV- Arte Latinoamericano (8 horas)
- V- Arte Popular (8 horas)
- VI- Arte Norteamericano (8 horas)
- VII- Arte Caribeño (8 horas)

VIII- Problemáticas artísticas contemporáneas (4 horas)

Esta forma de organización de los temas del curso le confieren carácter interdisciplinario. A la vez, se observa la articulación vertical con las diferentes asignaturas a medida que se avanza en el currículo.

Para la enseñanza de este curso se propone un modelo teórico que ha sido adaptado del modelo teórico *Foresse* (Kidd & Marquardson, 1997), derivado de su homónimo **4C** en inglés, que significa *Desarrollo cognitivo-académico de la lengua para la comunicación y la enseñanza del contenido en el aula*. Este modelo se presenta para la enseñanza del inglés como segunda lengua, y como su nombre lo indica, está concebido dentro del inglés con fines académicos.

El modelo teórico propuesto es el siguiente:



MODELO BASADO EN CONTENIDOS CULTURALES DIRIGIDO AL DESARROLLO DE LA INTERCULTURALIDAD

(Lage, 2000)

Este modelo teórico incorpora la representación diagramática en forma triangular. Los tres círculos representan los componentes del contenido temático, el lingüístico y el cognitivo. Estos tres grandes componentes interactúan, se apoyan e interrelacionan mutuamente, lo que se indica por medio de las flechas en dos direcciones. Los tres se conciben como una unidad dialéctica, en la cual ninguna de sus partes es excluyente.

Primero, el componente del contenido, colocado en la parte superior del triángulo, se aviene muy bien a este tipo de curso de inglés con fines académicos basado en unidades temáticas, ya que suministra los temas académicos a partir de los cuales se desarrollará el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por otra parte, el conocimiento de este contenido se puede obtener más fácilmente si los estudiantes poseen las herramientas lingüísticas necesarias para su trabajo académico y si desarrollan las demandas cognitivas que el contenido y la lengua les imponen.

Es por eso que el componente lingüístico y el cognitivo se colocan convenientemente en la base del triángulo, puesto que se combinan para suministrar una base sólida para la enseñanza del contenido.

A continuación se muestran algunas de las tareas diseñadas en el curso, específicamente en dentro de la unidad temática de Arte Caribeño.

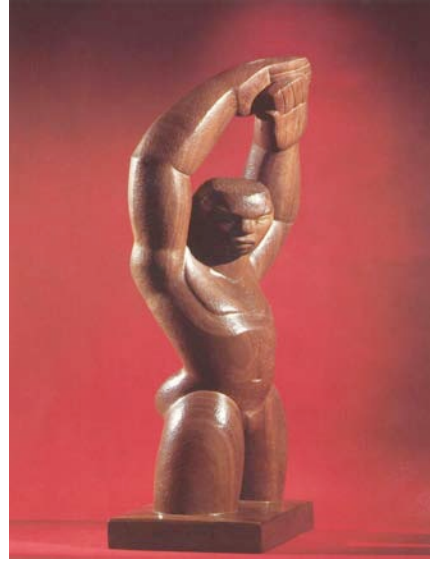
Debe aclararse que estos dos ejemplos presentados son parte de una unidad temática que tiene una coherente línea de pensamiento y que aborda diferentes artistas y también diferentes manifestaciones artísticas donde subyacen de forma latente la interculturalidad y la identidad nacional.

CONCLUSIONES

Con esta propuesta de curso facultativo de idioma inglés con fines académicos se trabaja a tono con las aspiraciones del Ministerio de Educación Superior de nuestro país en pos de brindar a los estudiantes oportunidades de mejorar su competencia comunicativa en la lengua extranjera en el marco de su perfil profesional.

El carácter multidisciplinario del curso permite una vinculación efectiva con asignaturas importantes dentro del currículo. Además, el estudiante ampliará sus conocimientos en temas académicos en la lengua extranjera por medio de la realización de tareas que lo preparan para el ejercicio de su futura profesión.

El hecho de que en su desempeño a través del curso, el estudiante pueda manejar los conceptos de interculturalidad e identidad de forma recurrente, lo prepara para el ejercicio de la crítica de arte; especialmente cuando se resaltan los valores nacionales de nuestra cultura.



-How do they compare?

-What are their similarities and differences concerning their formal and conceptual characteristics?

2- Look at these two works of art:



- Are you familiar with them?
- Do they belong to the same art form?
- What can you say about the artists who did them?
- Can you establish any connections between them?
- Write two similar and two opposite characteristics of these works of art.

BIBLIOGRAFÍA

- Anderson, Keith, O. *et al* : The Applied Language Component in the Humanities and the Sciences, Language and Content: Discipline / Content Based Approaches to Language Study, White Plains, New York, 1997.
- Arnold Jane: Reflections on Language Learning and Teaching : An Interview with Wilga Rivers. Teacher Development, Edited by Tomas Kral, Washington DC, 1994.
- Bialystok, Ellen: Some Factors in the Selection and Implementation of Communication Strategies. Strategies in Interlanguage Communication, Edited by Claus Faerch & Gabriel Kasper, Longman, London, 1988.
- Boxer, David: Edna Manley: Sculptor, The National Gallery of Jamaica and The Edna Manley Foundation, California, 1990.
- Breen & Candlin : The Essentials of a Communicative Curriculum in Language Teaching, Applied Linguistics, Vol 1, No.2,1980.
- Brown, Douglas H: Principles of Language Learning and Teaching, Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, 1980.
- Brown, James Dean: The Elements of Language Curriculum, Heinle & Heinle Publishers, 1995.
- Brown & Yule: Teaching the Spoken Language, Edición cubana, La Habana, 1987.
- Canale & Swain: Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. Applied Linguistics, Vol.1, No.1, 1983.
- Clark, John L.: Curriculum Renewal in School Foreign Language Learning, Oxford University Press, 1988.
- Colectivo de autores: Tendencias pedagógicas contemporáneas, CEPES, La Habana, 1996.
- Corona, Dolores: Discurso de apertura curso 1995-96, Universidad de Holguín, Holguín, 1995.
- _____ : El programa director: una necesidad para el desarrollo de las habilidades y hábitos en un idioma extranjero. Revista Cubana de Educación Superior, Vol. VI, No. 1, 1986.
- Chamot, A. U., & O'Malley, J. M. : The cognitive academic language learning approach: A bridge to the mainstream, TESOL Quarterly, 21, 1987.
- Díaz Santos, Gilberto: Trabajo de tesis doctoral, Ciudad de La Habana, 2000

- Dubin, Fraida & Olshtain, Elite : Course Design Developing Programs And Materials for Language Learning, Cambridge University Press, New York, 1988.
- Dudley-Evans, Tony & St. John, Maggie Jo : Developments in English for Specific Purposes A multidisciplinary approach, Cambridge University Press, New York, 1998.
- Ellis, Rod: Instructed Second Language Acquisition, Oxford University Press, Oxford, 1990.
- Fernández Retamar, Roberto: José Martí Ensayos sobre Arte y Literatura, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1972.
- Fornet, Ambrosio: Literatura, imaginario e identidad. Revolución y Cultura, No. 6, La Habana, 1998.
- Galperin, P. Ya.: Acerca del problema de la atención, Universidad de Moscú, 1958.
- _____ : Introducción a la psicología, Pueblo y Educación, La Habana, 1981.
- Gass & Selinker: Second Language Acquisition, Lawrence Erlbaum Associates, New Jersey, 1994
- Kidd, Richard & Marquardson, Brenda: The Foresee Approach to Integrated ESL Instruction, TESL Canada Journal, Vol. 15, No. 1, Winter 1997.
- Krashen, Stephen D: Second Language Acquisition and Second Language Learning. Pergamon Institute of English, Oxford, 1981.
- _____ : Principles and Practice in Second Language Acquisition. Prentice Hall Int., U.K. 1987.
- Mackay, Ronald & Mountford, Alan : English for Specific Purposes, Longman Group Limited, London, 1980.
- Martí, José: Nuestra América, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1965.
- Mohan, Bernard A.: Language and Content, Addison-Wesley Publishing Company, Massachusetts, 1986.
- Nunan, David: Designing Tasks for the Communicative Classroom, Cambridge University Press, New York, 1989.
- Omaggio, Alice: Teaching Language in Context, Heinle and Heinle, Boston, 1993.
- O'Malley, J.M. & Chamot, A.U.: Learning Strategies in Second Language Acquisition, Cambridge University Press, Cambridge, 1990.
- Oxford, Rebeca L.: Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know, Newbury House, New York, 1990.
- _____ : Language Learning Strategies in a Nutshell: Update and ESL Suggestions, TESOL Journal, winter 1992 / 1993.
- Paes de Almeida, José C.: Ciclo de Conferencias de Psicolingüística. Universidad de La Habana, Ciudad de la Habana, 1997.
- Pit Corder, S.: Strategies of Communication, Strategies in Interlanguage Communication, Edited by Claus Faerch and Gabriel Kasper, Longman, London, 1983.

- Poupeye, Veerle: Caribbean Art, Newbury House, New York, 1998
- Prodromou, Luke: Which culture? What culture? 1992.
- Richards, Jack C.: Understanding Second and Foreign Language Learning: Issues and Approaches, Newbury House Publishers, Massachusetts, 1978.
- _____ : Curriculum Development in Second Language Teaching. The Language Teaching Matrix, Cambridge University Press, 1990.
- Rivers, Wilga M.: Interactive Language Teaching. Cambridge University Press, Cambridge, 1990.
- Robinson, Pauline: ESP (English for Specific Purposes), Pergamon Press, Great Britain, 1980.
- Rodríguez Beltrán, Rafael: Conferencias de Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras, Universidad de La Habana, Ciudad de La Habana, 1994
- Rogers, Carl R.: Libertad y creatividad en la educación en la década de los ochenta, Ed. Paidós, Buenos Aires, 1991.
- Scarcella & Oxford: Integrating the Language Skills, The Tapestry of Language Learning. Heinle and Heinle, Boston, 1992.
- Stern, H.H. : Issues and Options in Language Teaching, Cambridge University Press, 1992.
- Ubieta, Enrique: Ensayos de identidad, Editorial Letras Cubanas, La Habana, 1993.
- Vigotski, L. S.: Pensamiento y lenguaje, Editorial Pueblo y Educación, La Habana, 1981.
- Yalden, Janice: Principles of Course Design for Language Teaching, Cambridge University Press, 1987.
-

©CiberEduca.com 2005

**La reproducción total o parcial de este documento está prohibida
sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.
CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y
en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.**

® CiberEduca.com es una marca registrada.
©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado